



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN PRAKTIK  
KERJA LAPANGAN**



**TEKNIK PENERJEMAHAN PADA BERITA DI HUMAN INITIATIVE**

**THARIQ SHAFWAN**

**RASYANDO**

**2008411014**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA  
JURUSAN**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK  
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

**ADMINISTRASI NIAGA**

**POLITEKNIK NEGERI**

**JAKARTA**

**DEPOK**

**2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**HALAMAN  
PENGESAHAN LAPORAN  
PRAKTIK KERJA LAPANGAN**

- a. Judul : Teknik Penerjemahan Pada Berita di Human Initiative
- b. Penyusunan
- 1) Nama : Thariq Shafwan Rasyando
  - 2) NIM : 2008411014
- c. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Waktu Pelaksanaan : 10 September 2023 – 14 Desember 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : Human Initiative

Jl. Anggrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps.,  
Kec. Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453

Depok, ... Desember 2023

Pembimbing PNJ,

Pembimbing Instansi,

Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.  
NIP.23202202119890315

Dara Minada

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Mengesahkan.

Ka. Bahasa Inggris untuk  
Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum

NIP.196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PRAKATA

Puji Syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, Penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan, sangatlah sulit bagi Penulis mengucapkan terima kasih kepada:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
- b. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan Penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- c. Pihak Human Initiative, Dara minanda, selaku Penyelia di yang telah banyak membantu Penulis dalam usaha memperoleh data yang Penulis perlukan;
- d. Orang tua dan keluarga Penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;
- e. Sahabat saya Gregorius Kendy Swarna serta teman-teman saya Muhammad Ardhyo Nurwansyah, Wildan Ersya Syuhada, dan Sharifah Fatimah Ummu Najwa yang telah banyak membantu Penulis dalam menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Akhir kata, Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, ... Desember 2023

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN .....	i
PRAKATA .....	ii
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan .....	3
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan .....	3
1.4 Tujuan dan Manfaat .....	4
1.4.2 Manfaat .....	5
2.1 Penerjemahan .....	6
2.2 Ideologi Penerjemahan .....	6
2.2.1 Metode Domestikasi dan Foreignisasi .....	8
2.3 Proses Penerjemahan .....	10
1. Menganalisis pesan Bsu .....	10
2. Pengalihan .....	10
3. Merekonstruksi ulang pesan dalam Bsa .....	10
1. Tahap analisis .....	10
2.4 Teknik-Teknik Penerjemahan .....	12
1) Penerjemahan Kata demi Kata .....	12
2) Penerjemahan Harfiah .....	12
3) Penerjemahan Setia .....	13
4) Penerjemahan Semantis .....	13
5) Adaptasi .....	14
6) Penerjemahan Bebas .....	14
7) Penerjemahan Idiomatik .....	15
8) Penerjemahan Komunikatif .....	15
BAB III .....	17



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.1	Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan.....	17
3.2	Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	17
3.2.1	Pembelajaran yang Telah Diperoleh dari Kegiatan Praktik Kerja Lapangan.....	20
3.3	Uraian Proses Penerjemahan.....	20
1.	Tahap Analisis.....	21
2.	Tahap Pengalihan .....	21
3.	Tahap Penyuntingan.....	21
3.3.1	Berita mengenai kondisi di gaza .....	22
3.3.2	Berita mengenai Pembangunan program air bersih .....	22
3.4	Identifikasi kendala yang dihadapi .....	24
3.4.1	Cara Mengatasi Kendala .....	25
BAB IV PENUTUP .....		26
4.2	Saran.....	26
DAFTAR PUSTAKA.....		28
LAMPIRAN.....		29





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR TABEL**

Tabel 3.1 Bagan Manajemen Human Initiative .....	17
Tabel 3.3.1 Uraian Teknik Penerjemahan Berita Kondisi Di Gaza.....	22
Tabel 3.3.2 Uraian Teknik Penerjemahan Program Pembangunan Air.....	22





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 2.3 Proses Penerjemahan Menurut Wolfram Wils..... 11





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I

### PENDAHUUAN

#### 1.1 Latar Belakang

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah sarana siswa atau mahasiswa mempraktikkan teori yang telah dipelajarinya di sekolah atau perguruan tinggi. Program pendidikan dalam perkuliahan ini bertujuan untuk mengasah keahlian dan pengetahuan mahasiswa di suatu bidang yang diperoleh melalui kegiatan kerja secara langsung ke dunia kerja/masyarakat. Setelah itu, mahasiswa diwajibkan untuk melaporkan kinerja dan hasil pekerjaannya selama PKL. PKL juga diharapkan dapat mengasah kemampuan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta untuk membantu memenuhi SDM yang dibutuhkan oleh industri/usaha.

Sebagai mahasiswa program studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO) di Politeknik Negeri Jakarta, kegiatan PKL ini merupakan aplikasi dari sejumlah pengalaman belajar yang telah diperoleh pada semester-semester sebelumnya. Penulis telah mempelajari berbagai dokumen dari bidang Hukum, Jurnalistik, Akademik, Bisnis serta praktik Penjurubahasaan, yang mana mahasiswa diarahkan untuk menjadi lulusan unggul yang dapat menempati berbagai posisi pekerjaan di industri yang membutuhkan jasa tenaga kerja dengan kompetensi kebahasaan. Dalam praktiknya, Penulis berfokus pada dokumen bisnis yang akan dibahas lebih lanjut dalam laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Penulis memilih Human Initiative (HI) sebagai tempat untuk melaksanakan PKL karena visi mereka yang menggerakkan kebaikan untuk memartabatkan manusia sesuai dengan nilai-nilai yang penulis yakini. Penulis tertarik dengan pendekatan mereka yang berfokus pada pemberdayaan masyarakat, perlindungan anak, dan tanggap darurat terhadap bencana. Nilai-nilai ini sejalan dengan minat penulis dalam memberikan dampak positif bagi komunitas yang membutuhkan. Selain itu, reputasi HI sebagai organisasi kemanusiaan yang berintegritas dan fokus pada perubahan yang berkelanjutan sangat memikat penulis untuk belajar dan berkontribusi di lingkungan kerja yang berorientasi pada dampak positif.

Human Initiative (HI) adalah organisasi kemanusiaan dengan visi menggerakkan kebaikan





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

untuk memartabatkan manusia. Didirikan di Indonesia pada 10 Desember 1999, Human

Initiative menjalankan strategi Teori Of Change (TOC) dan fokus kepada dampak positif program pemberdayaan masyarakat, program perlindungan anak, serta manajemen kebencanaan dan tanggap darurat. Human Initiative memiliki wilayah operasi di 13 cabang dalam negeri dan 3 cabang di luar negeri serta memiliki representatif di 13 negara. Dalam menjalankan operasinya, *Human Initiative* didukung oleh legalitas baik dalam dan luar negeri di antaranya dari kementerian Sosial, *UN-ECOSOC*, *Europe Aid*, serta jejaring 3000 relawan yang tergabung dalam komunitas (*HIVE – Human Initiative Volunteer Energy*) dan tersebar di seluruh Indonesia. *Human Initiative* juga berperan aktif dalam aliansi strategis seperti *Humanitarian Forum Indonesia (HFI)*, *Filantropi Indonesia (FI)*, dan *International Council of Voluntary Agencies (ICVA)*. Dalam menjaga akuntabilitas Lembaga, *Human Initiative* menerapkan standart kemanusiaan (*Sphere International & PSEA International*) serta standar tata kelola (UU Anti Terorisme, Perpres nomor 18 tahun 2017, Child Safeguarding Policy, ISO 9001 : 2015).

Alasan penulis memilih Human Initiative untuk kegiatan PKL adalah sebagai berikut:

1. Visi yang sejalan: Visi Human Initiative yang menggerakkan kebaikan untuk memartabatkan manusia sesuai dengan nilai-nilai yang penulis anut.
2. Pendekatan holistik: Ketertarikan terhadap pendekatan mereka dalam pemberdayaan masyarakat, perlindungan anak, dan manajemen kebencanaan.
3. Reputasi dan integritas: Reputasi HI sebagai organisasi kemanusiaan yang berintegritas dan berorientasi pada perubahan berkelanjutan.

Ekspektasi penulis setelah kegiatan PKL di Human Initiative sebagai berikut:

1. Pengetahuan dan keterampilan: Harapan untuk memperluas pengetahuan dan keterampilan dalam bidang kemanusiaan serta pendekatan pemberdayaan masyarakat.
2. Jaringan dan relasi: Mengembangkan jaringan dan relasi dengan profesional di industri kemanusiaan, memperluas cakrawala serta memperoleh mentorship yang berharga.
3. Kontribusi positif: Berkontribusi dalam menciptakan dampak positif bagi komunitas yang membutuhkan serta menumbuhkan kemampuan dalam



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

memengaruhi perubahan yang berarti.

Selama melakukan PKL 4 bulan di Human Initiative, pengalaman penulis sangat mendalam. Budaya kerjanya sangat inklusif dan berfokus pada kolaborasi. Tim sangat terbuka untuk berbagi pengetahuan dan pengalaman, serta memberikan kesempatan bagi penulis untuk terlibat dalam proyek-proyek yang bermakna. Workflow-nya terstruktur dengan baik, memungkinkan adanya koordinasi yang efisien antar tim. Dalam pengamatan penulis, tidak ada tanda-tanda bullying atau perilaku pelecehan verbal maupun seksual di lingkungan kerja ini. Human Initiative sangat memperhatikan etika dan mengedepankan budaya kerja yang aman dan positif bagi semua anggota timnya.

Secara keseluruhan, penulis merasa lingkungan kerjanya sangat sehat dan mendukung perkembangan profesional maupun pribadi. Human Initiative menekankan pentingnya kesetaraan, menghormati satu sama lain, dan menciptakan suasana yang membangun, tanpa adanya intimidasi atau pelecehan. Hal ini sangat memperkuat komitmen mereka untuk menjadi wadah yang aman dan inklusif bagi semua anggota tim.

### 1.1 Ruang Lingkup Kegiatan

Dalam kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL), Penulis melaksanakan kegiatan PKL ini di Human Initiative (HI). Dalam proses kegiatan PKL ini, Penulis diberikan tugas untuk menerjemahkan berbagai dokumen khususnya teks jurnalistik (berita) yang dijalankan oleh Human Initiative seperti berita yang terdapat di website *Human Initiative* yang diterjemahkan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris.

### 1.2 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 10 September 2023 – 11 Desember 2023
- b. Instansi : Human Initiative
- c. Alamat : Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec. Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453
- d. Situs : <https://human-initiative.org/>



### 1.3 Tujuan dan Manfaat

#### 1.3.1 Tujuan

Tujuan dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Memahami proses menerjemahkan berita dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris dan sebaliknya.
- b. Memahami istilah-istilah yang terdapat dalam Berita.
- c. Menerapkan ilmu pengetahuan yang telah dipelajari di lingkungan perkuliahan ke dalam dunia kerja penerjemahan yang sesungguhnya.
- d. Memenuhi sks yang merupakan salah satu syarat akademik di Politeknik Negeri Jakarta.

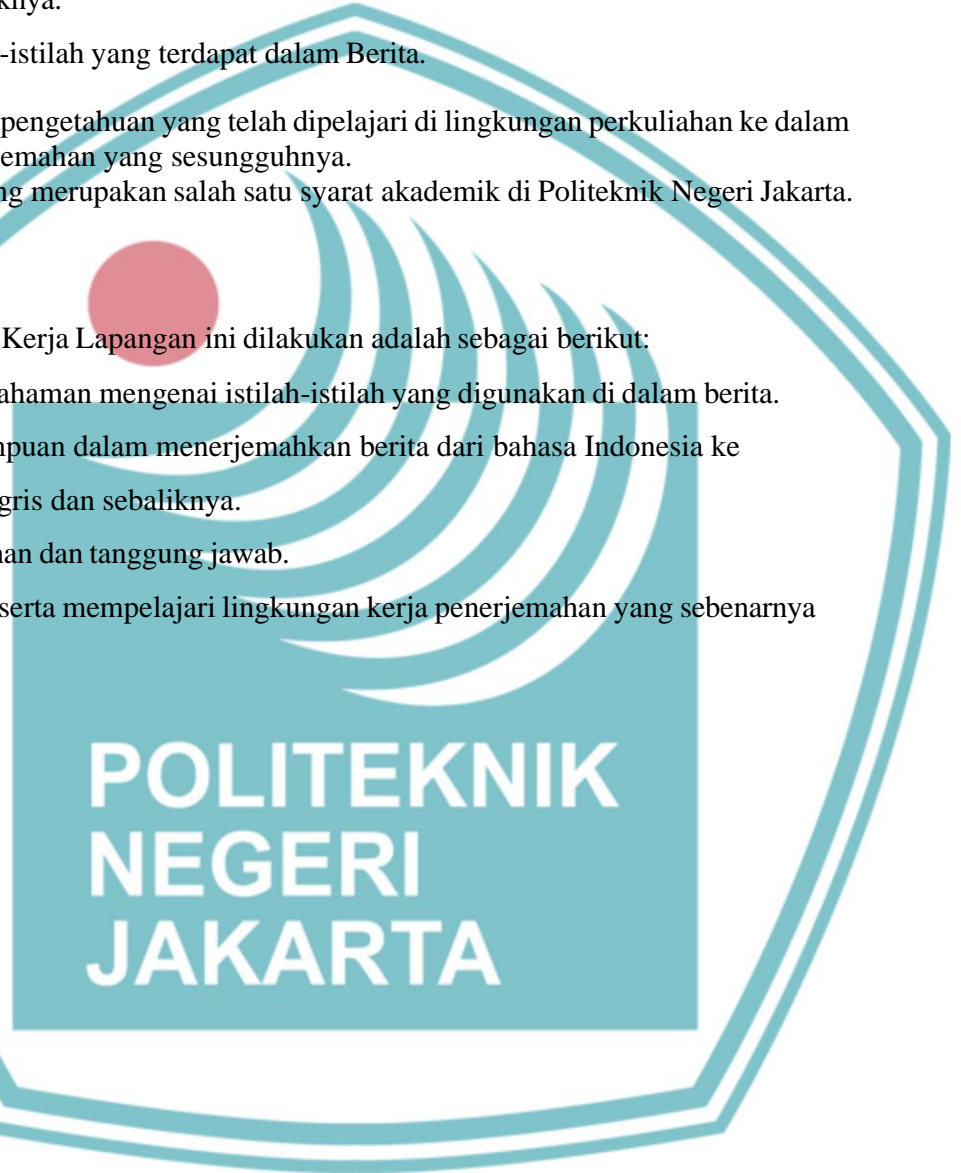
#### 1.3.2 Manfaat

Manfaat dari Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Memberikan pemahaman mengenai istilah-istilah yang digunakan di dalam berita.
- b. Mengasah kemampuan dalam menerjemahkan berita dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris dan sebaliknya.
- c. Melatih kedisiplinan dan tanggung jawab.
- d. Menambah relasi serta mempelajari lingkungan kerja penerjemahan yang sebenarnya

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB 4

### KESIMPULAN

#### 4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil PKL, dapatlah disimpulkan bahwa PKL adalah sebuah jembatan untuk mahasiswa dalam menerapkan segala ilmu atau pembelajaran yang telah didapat pada saat perkuliahan ke dalam dunia kerja guna menambah ilmu pengetahuan serta pengalaman bekerja agar mahasiswa siap dalam menghadapi persaingan bebas yang ada di dunia kerja. Ketika bekerja di suatu perusahaan, hakekatnya adalah mahasiswaharus memiliki profesionalitas kerja, kedisiplinan, mampu bekerja dalam tim, seta pemahaman sistem kerja pada unit kerja tersebut. Setelah melaksanakan PKL di Human Initiative, penulis dapat merasakan bagaimana dunia penerjemahan di lingkungan pekerjaan. Penulis juga mendapatkan banyak sekali ilmu dan wawasan di bidang penerjemahan, seperti mengetahui etika kerja yang baik serta bagaimana dunia kerja yang sesungguhnya, menjadi lebih mandiri, disiplin, bertanggung jawab dengan tugas ataupun pekerjaan apapun, serta memperluas relasi.

Berdasarkan hasil pengamatan yang telah dilakukan Penulis, karena sesuai dengan ideologi yang digunakan yaitu ideologi domestikasi sehingga penulis harus mencari istilah dan kata yang lazim digunakan di bahasa sasaran. Teknik yang sering digunakan pada berita adalah penerjemahan harfiah dan penerjemahan setia. Hal ini dikarenakan penulis ingin pembaca dapat mengerti makna yang ingin disampaikan tanpa harus membaca berulang kali.

#### 4.2 Saran

Selama penulis melakukan praktik kerja apangan, saran untuk *Human Initiative* setelah pengalaman magang penulis adalah untuk meningkatkan aksesibilitas dan dukungan terhadap alat untuk melakukan penerjemahan yang lebih cepat serta peningkatan dalam penyediaan sumber daya, seperti glosarium yang lebih terperinci atau database istilah yang lebih kaya. Hal ini akan membantu mempercepat dan meningkatkan kualitas penerjemahan dokumen, terutama yang berkaitan dengan istilah teknis atau khusus. Selain itu, memperkuat komunikasi dan interaksi antara supervisor dan anak magang dapat menjadi nilai tambah, dengan menyediakan lebih



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

banyak sesi pemantauan dan umpan balik yang terstruktur. Ini akan memberikan kesempatan yang lebih besar bagi anak magang untuk berkembang dan berkontribusi lebih efektif dalam proyek-proyek yang dijalankan oleh perusahaan.

Untuk anak magang selanjutnya, saran yang dapat penulis berikan adalah untuk memaksimalkan kesempatan belajar dan jaringan. Manfaatkan pengalaman magang untuk terlibat aktif dalam berbagai proyek atau tim, meminta *feedback* yang sesuai, dan cari mentorship dari para profesional yang berpengalaman di perusahaan. Selain itu, jalin hubungan yang baik dengan rekan-rekan kerja agar bisa memperluas relasi dan menambah pengalaman. Manfaatkan juga kesempatan untuk belajar tentang industri kemanusiaan dan proses kerja di organisasi non-profit seperti Human Initiative ini untuk memperkaya pengetahuan dan pengalaman.



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR PUSTAKA

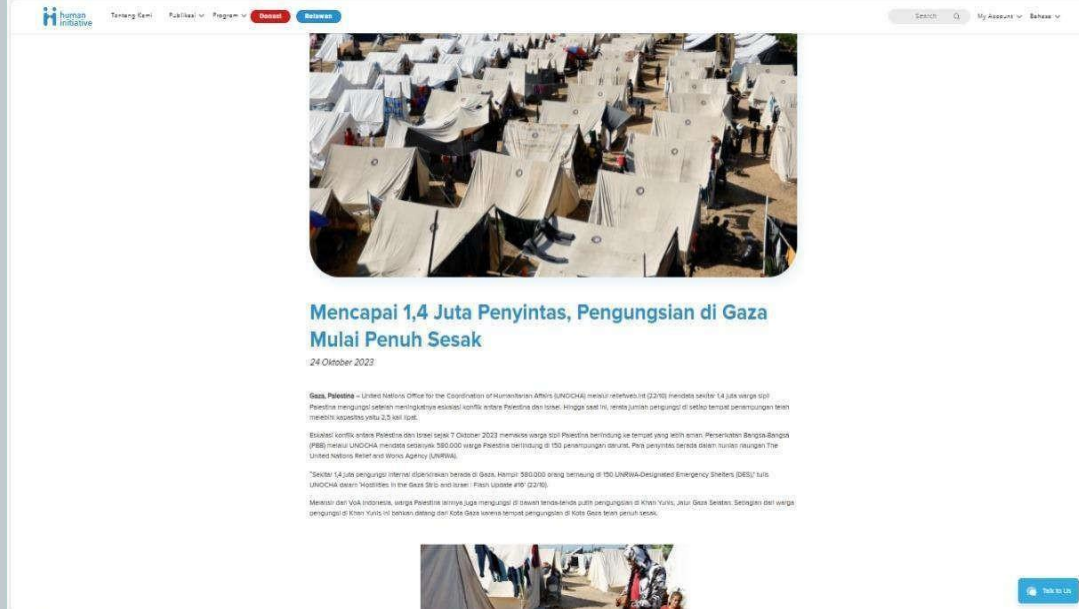
- Anon., 2016. **Metode Penerjemahan dan Contohnya.** [Online] Available at: <https://kitapembelajar.blogspot.com/2016/04/metode-penerjemahan-dan-contohnya.html> [Accessed 17 Oktober 2023].
- Anshori S, (2010). Teknik, Metode, Dan Ideologi Penerjemahan Buku *Economic Concepts Of Ibn Taimiyah* Ke Dalam Bahasa Indonesia Dan Dampaknya Pada Kualitas Terjemahan Bahasa Teori & Penunun Praktis Menejemahkan (Yogyakarta: Kanisius, 2003) Diambil kembali dari <https://media.neliti.com/media/publications/289234-pentingnya-pengetahuan-ideologi-penerjem-74a3ae35.pdf>
- Dikti, 1989), p.14. clan Zuchridin Suryawinata clan Sugeng Hariyanto, Trsnaltion : Ma'mur I, (2004, Desember). Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis <https://media.neliti.com/media/publications/283080-konsep-dasar-penerjemahan-645a8bff.pdf>
- Ma'mur I, (2007, September-desember). Proses Penerjemahan: Deskripsi Teoritik <https://media.neliti.com/media/publications/282926-proses-penerjemahan-f069677c.pdf>
- Mulyati, S. (2014, Agustus). Penerjemahan Teks-teks Asing dan Sumbangannya. *Jurnal Madaniyah*, VII, 1-8.
- Rahmah, Y. (2018, Agustus). Metode Dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2, 127 – 3
- Siregar, R. (2016, April). Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan. *1*, 1-8. Zuchridin Suryawinata, Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek (Jakarta : Depdikbud.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAMPIRAN**

**BERITA KONDISI DI GAZA**



**Mencapai 1,4 Juta Penyintas, Pengungsian di Gaza Mulai Penuh Sesak**

24 October 2023

**Gaza, Palestina** – United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (UNOCHA) memperkirakan (22/10) terdapat sekitar 1,4 juta warga sipil Palestina mengungsi setelah meningkatnya eskalasi konflik antara Palestina dan Israel. Hingga saat ini, telah jumlah pengungsi di lokasi tempat penampungan telah mencapai kapasitas yaitu 2,5 kali lipat.

Eskalasi konflik antara Palestina dan Israel sejak 7 Oktober 2023 memaksa warga sipil Palestina berungsi ke tempat yang lebih aman. Diperkirakan Bangsa-Bangsa PBB melalui UNOCHA mencatat sebanyak 380.000 warga Palestina berungsi di 150 penampungan darurat. Para penyintas berada dalam kondisi darurat. The United Nations Relief and Works Agency (UNRWA).

\*Sebelum 14 juta pengungsi internal dibicarakan berdasar di Gaza. Hampir 300.000 orang berungsi di 150 UNRWA-Designated Emergency Shelters (DES) built UNOCHA dalam kapasitas di the Gaza 50 to avoid them. Flash Update #10 (22/10).

Menurut dari VOA Indonesia, warga Palestina lainnya juga mengungsi di kawasan berdensitas tinggi pengungsian di Khan Yunis, Jalur Gaza Selatan. Sebagian dari warga pengungsi di Khan Yunis ini berasal dari kamp di Kota Gaza selama tempat pengungsian di Kota Gaza benar penuh sesak.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

human intelligence

Tentang Kami | Publikasi | Program | **Berita** | **Berita**

Search | My Account | Bahasa

### Mulai Penuh Sesak


24 Oktober 2023

**Gaza, Palestina** – United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (UNOCHA) melalui infografis (1) (2) (3) mendata sekitar 14 juta warga sipil Palestina mengungsi karena meningkatnya kekerasan di Gaza, antara Palestina dan Israel. Hingga saat ini, terdapat jumlah pengungsi di setiap tempat penampungan telah mencapai kapasitas yaitu 2,5 kali lipat.

Esaihari konflik antara Palestina dan Israel sejak 7 Oktober 2023 menewaskan warga sipil Palestina berbondong ke tempat yang lebih aman. Persekitaran Binyamin-Beriga (BB) melalui UNOCHA mendata sebanyak 280.000 warga Palestina berlindung di 100 penampungan darurat. Para pengungsi tersebut adalah hunian darurat The United Nations Relief and Works Agency (UNRWA).

Sekitar 14 juta pengungsi internal terdaftar berada di Gaza. Menor 380.000 orang termasuk di 100 UNRWA-Certificated Emergency Shelter (DES) ("tulis UNOCHA dan" "Hospitals in the Gaza Strip and near" "Fresh Update #10 (22-10).

Melansir dari USA Today, warga Palestina lainnya juga mengungsi di bawah tenda-tenda di kamp pengungsian di Khan Yunis, Jalur Gaza Selatan, Senyap dari warga pengungsi di Khan Yunis ini bahkan datang dari kota Gaza seperti tempat pengungsian di Kota Gaza telah penuh sesak.



**Tanpa Bahan Bakar, Tidak Akan Ada Bantuan Kemanusiaan**

Ketika ini semakin sulit mencari soal bahan untuk akses warga Palestina untuk mendapatkan bahan bakar, air, makanan, dan listrik. Melansir dari detik.com (23/10), Philippe Lazzarini selaku Ketua UNRWA mengungkapkan bahwa pasokan bahan bakar (t) di Gaza akan habis dalam tiga hari.

"Tanpa bahan bakar, tidak akan ada air, tidak ada rumah sakit dan toko ritel yang berfungsi". Tanpa bahan bakar, bantuan tidak akan menjangkau tempat, warga sipil yang sangat membutuhkan. Tanpa bahan bakar, tidak akan ada bantuan kemanusiaan" kata Ketua UNRWA Philippe Lazzarini.

Mengutip dari Kompas.com, blokade masih berlanjut dan hanya 20 truk berisi bantuan kemanusiaan yang boleh melalui masa Gaza melalui jalur perbatasan Rafah (21/10). Hingga saat ini, masih ada lebih dari 200 truk penuh 30.000 ton bantuan kebutuhan dan perlengkapan lainnya tertahan dari akses dari wilayah Israel.

Dalam Hukum Humaniter Internasional, blokade akan satu pihak berdaulat yang dengan sengaja membuat seseorang warga sipil menjadi sebuah perangkap. Seseorang blockade yang perangkap pada seseorang ini masih ada pada, meskipun tindakan tersebut akan sangat berbahaya sebagai serangan dari berbagai negara.

"Keapakan warga sipil dan perantaraan-curang adalah beberapa metode penjarangan yang secara khusus dilarang di bawah Hukum Humaniter Internasional," tulis International Committee of the Red Cross (ICRC) dalam buku tentang Hukum Humaniter Internasional.

Sumber Data:

10/24







## Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BERITA PROGRAM AIR BERSIH

**Human Initiative dan MTT Sulawesi Kolaborasi Kirimkan 15 Ribu Liter Air Bersih ke Desa Timbuseng**  
23 Oktober 2023

**Gowa, Sulawesi Selatan** – Sebanyak 15 KK Desa Timbuseng di Kabupaten Gowa, Provinsi Sulawesi Selatan, mendapatkan 15 ribu liter air bersih dan bantuan Human Initiative bersama Majelis Taklim Takwa Regional MTT Sulawesi pada Kamis (19/10). Dalam program "Distribusi Air Bersih", Human Initiative melalui perwakilan cabang Sulawesi Selatan membawa air bersih dengan satu truk tangki ke permukaan warga.

Kemahu pengabdian di Indonesia memberikan dampak signifikan air yang layak di berbagai wilayah. Salah satu wilayah tersebut ada di Dusun Timbuseng, Kabupaten Gowa, Provinsi Sulawesi Selatan. Melalui program ini, sebanyak 150 KK dari tiga dusun di Desa Timbuseng merasakan nikmat dan sabung MTT.

**Human Initiative dan MTT Sulawesi Kolaborasi Kirimkan 15 Ribu Liter Air Bersih ke Desa Timbuseng**  
23 Oktober 2023

**Gowa, Sulawesi Selatan** – Sebanyak 150 KK Desa Timbuseng di Kabupaten Gowa, Provinsi Sulawesi Selatan, mendapatkan 15 ribu liter air bersih dan bantuan Human Initiative bersama Majelis Taklim Takwa Regional MTT Sulawesi pada Kamis (19/10). Dalam program "Distribusi Air Bersih", Human Initiative melalui perwakilan cabang Sulawesi Selatan membawa air bersih dengan satu truk tangki ke permukaan warga.

Kemahu pengabdian di Indonesia memberikan dampak signifikan air yang layak di berbagai wilayah. Salah satu wilayah tersebut ada di Dusun Timbuseng, Kabupaten Gowa, Provinsi Sulawesi Selatan. Melalui program ini, sebanyak 150 KK dari tiga dusun di Desa Timbuseng merasakan nikmat dan sabung MTT Sulawesi. Dusun-dusun tersebut di antaranya 75 KK dari Dusun Tontaka, 43 KK Dusun Baring, dan 15 KK Dusun Bawangpaka. Ketersediaan air yang tepat ini bahkan membuat para ibu yang mendapat manfaat dalam urusan mengurus air di wilayah mereka lebih tenang.

"Kami yakin bisa berbagi realisasi terencana di desa sebagai air di sini sangat mahal, setiap sukanya dapat air. Sebagai di semua tetangga ini menjadi terpancing yang sangat membantu" ujar salah satu ibu di desa tersebut.

**Warga Tertib dan Kompak**  
Human Initiative Sulawesi Selatan yang menjadi salah satu organisasi warga Desa Timbuseng melakukan bawahi program "Distribusi Air Bersih" ini dengan dengan lancar. Para relawan yang bertugas pada pelaksanaan program ini mengukir warga bertabung dengan sangat baik dan kompak mengabdikan diri.

Pada warga tidak hanya membawa jernam untuk memenuhi kebutuhan seluruhnya saja, tetapi mempersiapkan etalase air, bahkan para ibu bersemangat mengabdikan di dalam bakau besar bekal-bekal yang diorganisir. Hal ini menunjukkan antusias di berbagai yang mungkin saja hanya mau membawa jernam-jernam kecil.

Selanjutnya Majelis Cabang Human Initiative Sulawesi Selatan berharap program Distribusi Air Bersih ini bermanfaat bagi warga Desa Timbuseng. Langkah ini adalah komitmen Human Initiative untuk membantu masyarakat di berbagai daerah.

\*Semoga perjalanan air bersih untuk warga berdasarkan kearifan lokal membuat meminum teguk "hidup masyarakat" sungkalan.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### HASIL TERJEMAHAN: PROGRAM AIR BERSIH

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Human Initiative and MTT Sulawesi Collaborate to Send 15 Thousand Liters of Clean Water to Timbuseng Village**  
29 October 2023

**Gowa, South Sulawesi** – A total of 100 households in Timbuseng Village, Gowa Regency, South Sulawesi Province, received 15 thousand liters of clean water as a benevolent action from Human Initiative in collaboration with the Makassar Region Sulawesi Assembly (MTT Sulawesi) on Thursday (20/10), in the "Clean Water Distribution" program. Human Initiative, through its South Sulawesi branch representatives, transported clean water to the residential area with a bicycle truck.

The prolonged dry season in Indonesia has caused an extraordinary scarcity of water in various regions, including Dusun Timbuseng in Gowa Regency, South Sulawesi Province. Through this program, 100 households from three hamlets in Timbuseng Village benefited from the collaboration with MTT Sulawesi. These hamlets included 78 households from Tanjatek Hamlet, 43 households from Bolang Hamlet, and 13 households from Balingkappa Hamlet. The clean water scarcity has reached a point where the majority of women in the queue consider water in their area as precious as gold.

"We are more willing to spare rice with our neighbors than to spare water. Now, water here is as precious as gold, given how difficult it is to obtain water. Hopefully, every drop of this water becomes a cornerstone for those who provide it," said one of the women in the queue.

**Orderly and United Residents**

The Human Initiative South Sulawesi branch, which witnessed the joy of Timbuseng Village residents, reported that the "Clean Water Distribution" program went smoothly. Residents responded to the program's execution with the greatest readiness, even sharing advice when waiting in line for water.

The residents don't just bring containers to wait for their neighbors, but also bring their own containers, emphasizing women filled with care, careful to be lined up for this purpose. This made it easier for those in the back of the line, who might only have smaller containers.

Given the need of the South Sulawesi Branch of Human Initiative, hopes that the Clean Water Distribution program will benefit the residents of Timbuseng Village. Furthermore, the solution for this assistance to help fulfill the basic needs of the community.

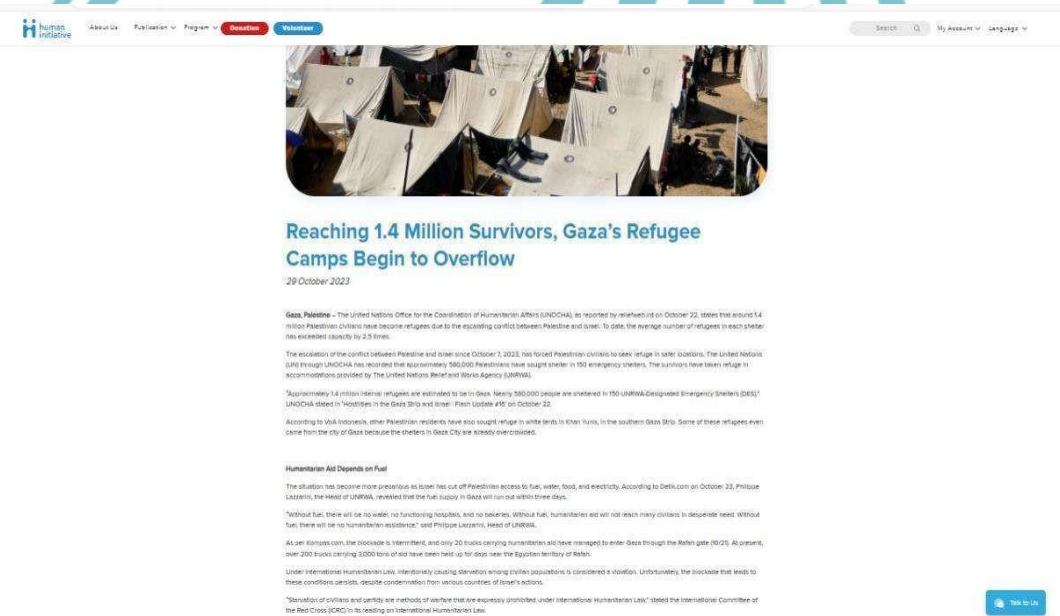
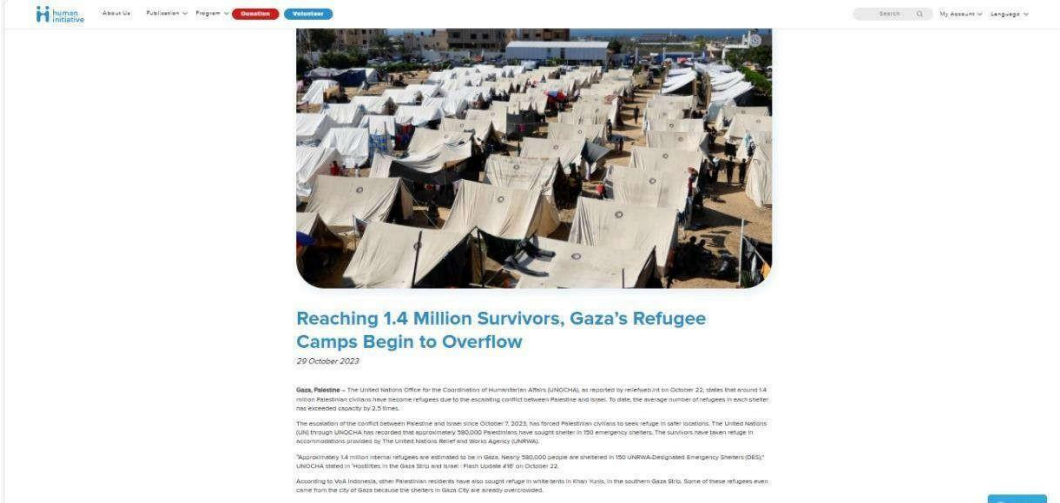
"May the distribution of clean water to drought-affected residents help fulfill the essential needs of the community," he concluded.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HASIL TERJEMAHAN: BERITA KONDISI DI GAZA





LAMPIRAN AGENDA KEGIATAN SELAMA PROSES PRAKTIK KERJA LAPANGAN

LOGBOOK

- 1. Nama Perusahaan/Industri : Human Initiative
- 2. Alamat : Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec. Cimanggis, Kota Depok, Jawa Barat 16453
- 3. Judul PKL : Teknik Penerjemahan Pada Berita di Human Initiative
- 4. Nama Pembimbing Industri : Dara Minanda

No.	Hari/Tanggal	Aktivitas	Tanda Tangan
1	10 September 2023	Menerjemahkan Berita Situasi Konflik Palestina	
2	17 September 2023	Menerjemahkan Berita Situasi Konflik Palestina	
3	24 September 2023	Menerjemahkan Berita Gempa Bumi Mengguncang Afghanistan	
4	1 Oktober 2023	Menerjemahkan Berita Gempa Bumi Mengguncang Afghanistan	
5	8 Oktober 2023	Menerjemahkan Berita Pemulihan Penyintas Gempa Maroko	
6	15 Oktober 2023	Menerjemahkan Berita Pemulihan Penyintas Gempa Maroko	
7	22 Oktober 2023	Menerjemahkan Berita Peningkatan Eskalasi Konflik Antara Palestina Dengan Israel	
8	29 Oktober 2023	Menerjemahkan Berita Peningkatan Eskalasi Konflik Antara Palestina Dengan Israel	
9	5 November 2023	Menerjemahkan Berita Peduli Anak Di Maluku	
10	12 November 2023	Menerjemahkan Berita Peduli Anak Di Maluku	
11	19 November 2023	Menerjemahkan Informasi Senjata Yang Tidak Di Perbolehkan Saat Peperangan	
12	26 November 2023	Menerjemahkan Informasi Senjata Yang Tidak Di Perbolehkan Saat Peperangan	
13	3 Desember 2023	Menerjemahkan Berita Kondisi Di Gaza	
14	10 Desember 2023	Menerjemahkan Berita Kondisi Di Gaza	
15	17 Desember 2023	Menerjemahkan Berita Program Air Bersih	
16	20 Desember 2023	Menerjemahkan Berita Program Air Bersih	

Supervisor Perusahaan

Dara Minanda

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN SURAT KETERANGAN DARI PERUSAHAAN



**SURAT KETERANGAN**

No : HI-P/193/RSC-VM/XII/E/2023  
Perihal : Magang/PKL

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dimiyati Syahidah  
Jabatan : Manager Volunteer Management

Menerangkan bahwa nama Siswa dibawah ini:

Nama : Thariq Shafwan Rasyando  
Institusi : Politeknik Negeri Jakarta  
Jurusan : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional  
NIM : 2008411014

Adalah benar melaksanakan magang/Praktek Kerja Lapangan di Human Initiative di *Divisi Child Protection* pada 14 Agustus - 14 Desember 2023.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk digunakan sebagai pemenuhan syarat administrasi pada instansi yang terkait.

Wa'alaikum salam wr. Wb.  
Depok, 21 Desember 2023

**Dimiyati Syahidah**  
Manager Volunteer Management



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## FIELD WORK PRACTICE REPORT



**TRANSLATION TECHNIQUES IN NEWS IN HUMAN  
INITIATIVE**

**THARIQ SHAFWAN RASYANDO  
2008411014**

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL  
COMMUNICATION STUDY PROGRAM**

**COMMERCIAL  
ADMINISTRATION  
DEPARTMENT OF  
JAKARTA STATE  
POLYTECHNIC**

**DEPOK  
2024**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**FIELDWORK PRACTICE REPORT RATIFICATION PAGE**

- a Title : Translation Techniques in News on Human Initiative
- b Compilation of
- 1) Name : Thariq Shafwan Rasyando
  - 2) NIM : 2008411014
- c Study Program : English for Business and Professional Communication
- d Major : Commercial Administration
- e Implementation Time : September 10, 2023 - December 14, 2023
- f Place of Implementation : Jl. Anggrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec. Cimanggis, Depok City, West Java 16453

PNJ Advisor,

Depok, ... December 2023

Institutional Advisor,

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

Eky Erlanda Edel,  
S.Pd., M.Pd. NIP.  
23202020119890315

Dara Minada

Authorize.

Ka. English for Business and  
Professional Communication

Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.  
M., M.Hum NIP.  
196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

Praise my gratitude to God Almighty, because for His blessings and grace, the author can complete this Field Work Practice report. The writing of this Field Work Practice report was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree. The author realizes that, without the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of the Field Work Practice report, it is very difficult for the author to thank:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the head of English for Business and Professional Communication Study Program.
- b. Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd., as a supervisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the author in the preparation of this Field Work Practice report;
- c. The Human Initiative, Dara Minanda, as the Supervisor at which has helped the author a lot in an effort to obtain the data that the author needs;
- d. The author's parents and family who have provided moral and material support;
- e. My best friend Gregorius Kendy Swarna and my friends Muhammad Ardhityo Nurwansyah, Wildan Ersa Syuhada, and Sharifah Fatimah Ummu Najwa who have helped the author a lot in completing this Field Work Practice report.

Finally, the author hopes that Allah SWT will be pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully this Field Work Practice report will bring benefits to the development of knowledge.

Depok, ... December 2023

Author





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

FIELD WORK PRACTICE REPORT RATIFICATION PAGE .....	i
PRAKATA.....	ii
1.1 Background.....	1
1.2 Scope of Activities.....	3
1.3 Time and Place of Implementation.....	3
1.4 Objectives and Benefits.....	4
1.4.2 Benefits.....	5
2.1 Translation.....	6
2.2 Ideology of Translation.....	6
2.2.1 Domestication and Foreignization Methods .....	8
2.3 Translation Process.....	10
1. Analyze the Bsu message.....	10
2. Diversion.....	10
3. Reconstruct the message in foreign language.....	10
1. Analysis stage .....	10
2.4 Translation Techniques.....	12
1) Word-for-Word Translation .....	12
2) Literal Translation.....	12
3) Faithful Translation.....	13
4) Semantic Translation.....	13
5) Adaptation.....	14
6) Free Translation.....	14
7) Idiomatic Translation .....	15
iii	



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

8) Communicative Translation .....	15
CHAPTER III .....	17
3.1 Fieldwork Practice Work Unit.....	17
3.2 Description of Field Work Practices.....	17
3.2.1 Lessons Learned from Practical Field Work Activities.....	20
3.3 Description of the Translation Process .....	20
1. Analysis Stage.....	21
2. Diversion Stage .....	21
3. Editing Stage.....	21
3.3.1 News about conditions in gaza.....	22
3.3.2 News about Clean water program development.....	22
3.4 Identification of constraints faced.....	24
3.4.1 How to overcome obstacles .....	25
CHAPTER IV CLOSING.....	26
4.2 Suggestion .....	26
OVERVIEW .....	28
APPENDIX .....	29



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLE**

Table 3.1 Human Initiative Management Chart.....	17
Table 3.31 Description of News Translation Techniques Conditions in Gaza.....	22
Table 3.3.2 Description of Water Development Program Translation Techniques.....	22





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF PICTURE**

Picture 2.3 Translation process according to Wolfram Wils ..... 11





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background

Field Work Practice (PKL) is a means for students or students to practice the theories they have learned at school or college. This educational program in lectures aims to hone students' skills and knowledge in a field obtained through work activities directly into the world of work / society. After that, students are required to report their performance and work results during the PKL. PKL is also expected to hone the ability of Politeknik Negeri Jakarta students to help fulfill the human resources needed by industry/business.

As a student of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) study program at Politeknik Negeri Jakarta, this PKL activity is an application of a number of learning experiences that have been obtained in previous semesters. The author has studied various documents from the fields of Law, Journalism, Academic, Business and the practice of Interpretation, where students are directed to become superior graduates who can occupy various job positions in industries that require labor services with linguistic competence. In practice, the author focuses on business documents which will be discussed further in this Field Work Practice report.

The author chooses Human Initiative (HI) as a place to carry out PKL because their vision of moving goodness to dignify humans is in accordance with the values that the author believes in. The author is interested in their approach which focuses on community empowerment, child protection, and emergency response to disasters. These values are in line with the author's interest in making a positive impact on communities in need. In addition, HI's reputation as a humanitarian organization with integrity and a focus on sustainable change enticed the author to learn and contribute in a positive impact-oriented work environment.

Human Initiative (HI) is a humanitarian organization with a vision of moving goodness to dignify humanity. Founded in Indonesia on December 10, 1999, Human Initiative carries out the Theory Of Change (TOC) strategy and focuses on the positive



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

impact of community empowerment programs, child protection programs, as well as disaster management and emergency response. The Human Initiative has an operating area in 13 domestic branches and 3 branches abroad and has representatives in 13 countries. In carrying out its operations, the *Human Initiative* is supported by both domestic and foreign legality including from the Ministry of Social Affairs, *UN-ECOSOC*, *Europe Aid*, as well as a network of 3000 volunteers who are members of the community (*HIVE - Human Initiative Volunteer Energy*) and spread throughout Indonesia. The *Human Initiative* also plays an active role in strategic alliances such as the *Humanitarian Forum Indonesia (HFI)*, *Filantropi Indonesia (FI)*, and the *International Council of Voluntary Agencies (ICVA)*. In maintaining institutional accountability, the *Human Initiative* applies humanitarian standards (*Sphere International & PSEA International*) and governance standards (Anti-Terrorism Law, Presidential Regulation number 18 of 2017, Child Safeguarding Policy, ISO 9001: 2015).

The reason the author chose the Human Initiative for PKL activities is as follows:

1. Vision: The Vision of the Human Initiative that mobilizes goodness to dignify humanity in accordance with the values that the author espouses.
2. Holistic approach: Interest in their approach to community empowerment, child protection, and disaster management.
3. Reputation and integrity: HI's reputation as a humanitarian organization with integrity and orientation towards sustainable change.

The author's expectations after PKL activities at the Human Initiative are as follows:

1. Knowledge and skills: Hope to expand knowledge and skills in the humanitarian field and community empowerment approaches.
2. Networking and networking: Develop networks and relationships with professionals in the humanitarian industry, broaden horizons and gain valuable mentorship.
3. Positive contribution: Contribute to creating a positive impact on communities in need and foster the ability to influence meaningful change.

During my 4-month internship at the Human Initiative, my experience was profound. The work culture is very inclusive and focuses on collaboration. The team is very open to sharing



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

knowledge and experience, as well as providing opportunities for writers engage in meaningful projects. The workflow is well structured, allowing for efficient coordination between teams. In my observations, there were no signs of bullying or verbal or sexual harassment behavior in this work environment. Human Initiative takes ethics very seriously and promotes a safe and positive work culture for all its team members.

Overall, the author feels that the work environment is very healthy and supportive of professional and personal development. Human Initiative emphasizes the importance of equality, respect for one another, and creating a constructive atmosphere, without intimidation or harassment. This strongly reinforces their commitment to being a safe and inclusive place for all team members.

### 1.2 Scope of Activities

In the Field Work Practice (PKL) activity, the author carries out this PKL activity at the Human Initiative (HI). In the process of this PKL activity, the author is given the task of translating various documents, especially journalistic texts (news) run by the Human Initiative such as news contained on the *Human Initiative* website which is translated from Indonesian into English.

### 1.3 Time and Place of Implementation

The time and place of implementation of Field Work Practices carried out by the author are as follows:

- a. Time : September 10, 2023 - December 11, 2023
- b. Agency : Human Initiative
- c. Address : Jl. Angrek No.97, RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec. Cimanggis, Depok City, West Java 16453
- d. Website : <https://human-initiative.org/>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1.4 Objectives and Benefits

### 1.4.1 Objectives

The objectives of this Field Work Practice are as follows:

- a. Understand the process of translating news from Indonesian into English and vice versa.
- b. Understand the terms found in the News. Apply the knowledge learned in the lecture environment to the real world of translation work.
- c. Fulfilling credits which is one of the academic requirements at Politeknik Negeri Jakarta.

### 1.4.2 Benefits

The benefits of this Field Work Practice are as follows:

- a. Provide an understanding of the terms used in the news.
- b. Sharpen your skills in translating news from Indonesian into English and vice versa.
- c. Train discipline and responsibility.
- d. Networking and learning about the real translation work environmen



**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV

### CLOSING

#### 4.1 Conclusion

Based on the results of the PKL, it can be concluded that PKL is a bridge for students in applying all the knowledge or learning that has been obtained during lectures to the world of work in order to increase knowledge and work experience so that students are ready to face free competition in the world of work. When working in a company, the essence is that students must have professional work, discipline, be able to work in teams, and understand the work system in the work unit.

After carrying out PKL at the Human Initiative, the author can experience the world of translation in a work environment. The author also gains a lot of knowledge and insight in the field of translation, such as knowing good work ethics and how the real world of work is, becoming more independent, disciplined, responsible for any task or job, and expanding relationships.

Based on the observations made by the author, because the ideology used is the ideology of domestication, the author must look for terms and words that are commonly used in the target language. The techniques often used in news are literal translation and faithful translation. This is because the writer wants the reader to be able to understand the meaning without having to read repeatedly.

#### 4.2 Advice

During the author's internship, suggestions for the *Human Initiative* following the author's internship experience would be to improve accessibility and support for faster translation tools as well as improvements in the provision of resources, such as a more detailed glossary or a richer database of terms. This will help speed up and improve the quality of document translation, especially with regard to technical or specialized terms. In addition, strengthening communication and interaction between supervisors and interns can be a plus, by providing more structured monitoring and feedback sessions. This will provide more opportunities for



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

great for interns to develop and contribute more effectively in projects run by the company.

For future interns, the advice I can give is to maximize learning and networking opportunities. Take advantage of the internship experience to be actively involved in various projects or teams, ask for appropriate *feedback*, and seek mentorship from experienced professionals in the company. In addition, establish good relationships with coworkers in order to expand your network and gain experience. Also take advantage of the opportunity to learn about the humanitarian industry and work processes in non-profit organizations such as this Human Initiative to enrich knowledge and experience





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## REFERENCES

Ma'mur I, (2004, December). Basic Concepts of Translation: A Theoretical Review

<https://media.neliti.com/media/publications/283080-konsep-dasar-penerjemahan-645a8bff.pdf>

Ma'mur I, (2007, September-December). The Translation Process: A Theoretical Description <https://media.neliti.com/media/publications/282926-proses-penerjemahan-f069677c.pdf>

Anon, 2016. **Translation Methods and Examples.** [Online] Available at:

<https://kitabpembelajar.blogspot.com/2016/04/metode-penerjemahan-dan-contohnya.html> [Accessed October 17, 2023].

Mulyati, S. (2014, August). Translation of Foreign Texts and its Contribution. *Madaniyah Journal*, VII, 1-8.

Siregar, R. (2016, April). The Importance of Ideological Knowledge of Translation. *1*, 1-8.

Retrieved from <https://media.neliti.com/media/publications/289234-pentingnya-knowledge-ideol>

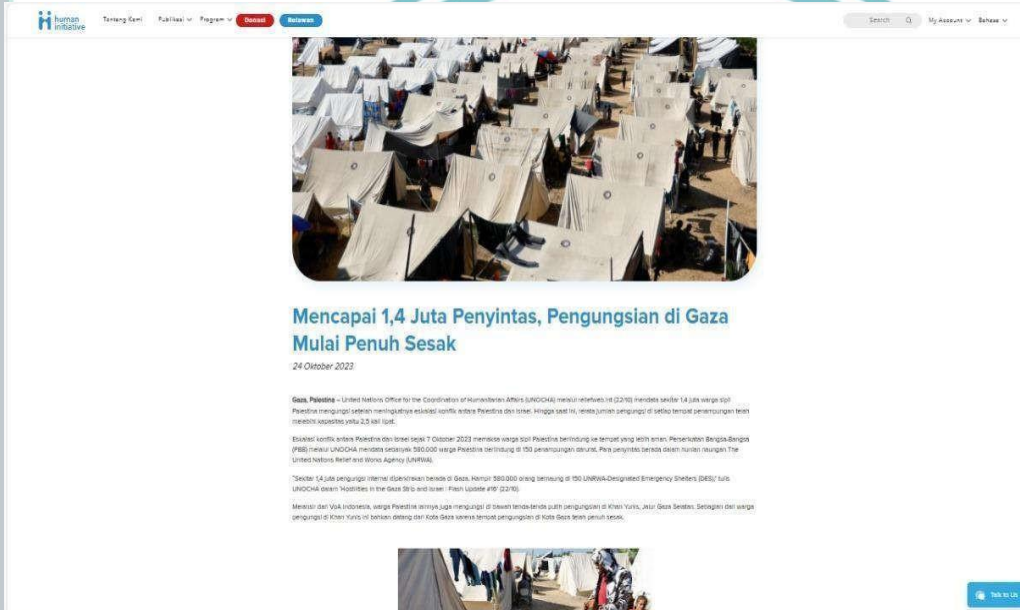
Rahmah, Y. (2018, August). Methods and Techniques of Translating Literary Works. *Kiryoku*, 2, 127-134. Retrieved from <http://ejournal.undip.ac.id/index.php/kiryo>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

NEWS CONDITIONS IN GAZA



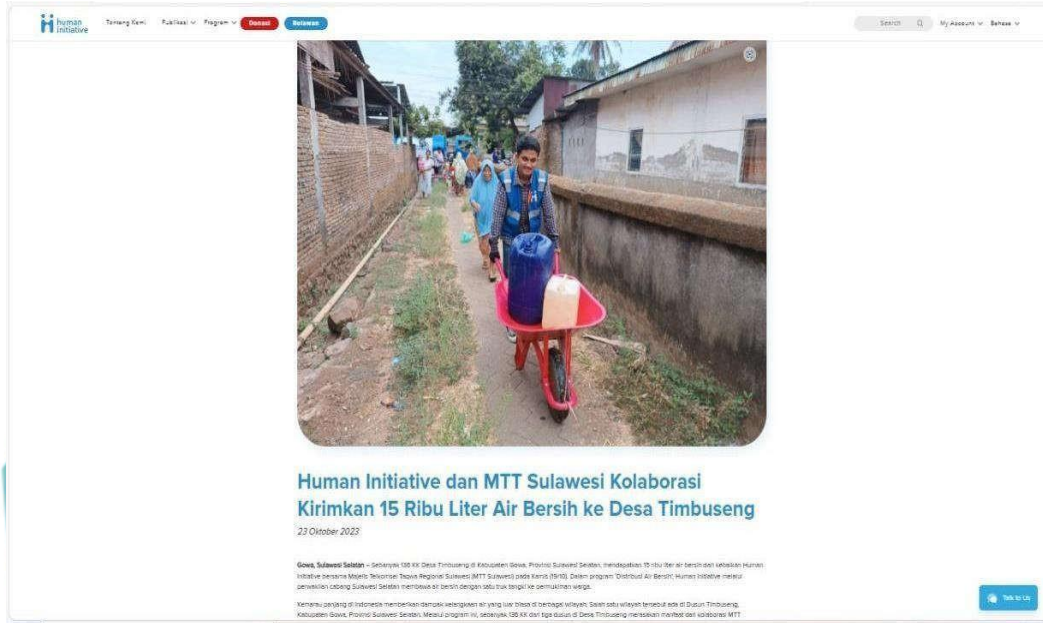
POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



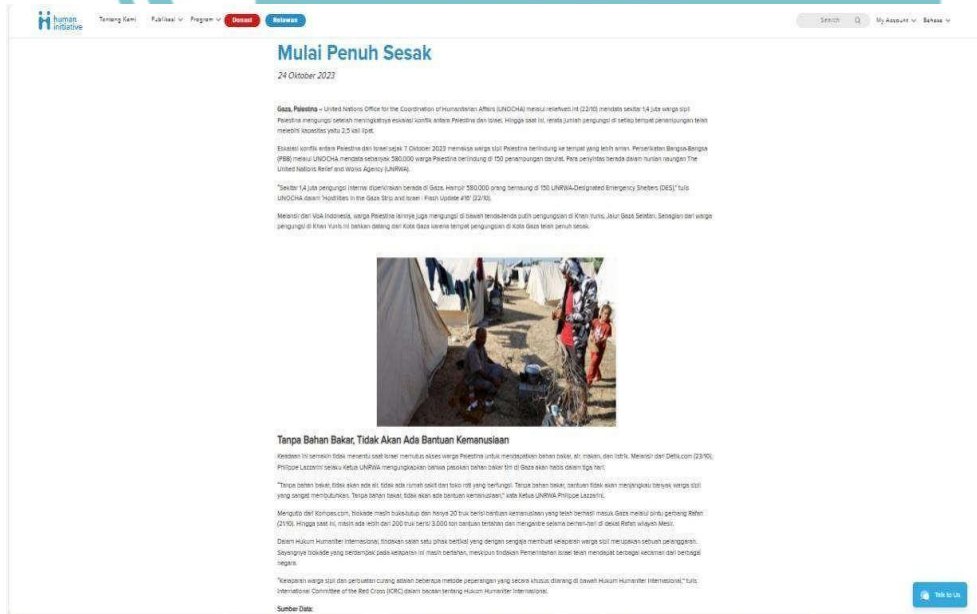
## Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## CLEAN WATER PROGRAM NEWS

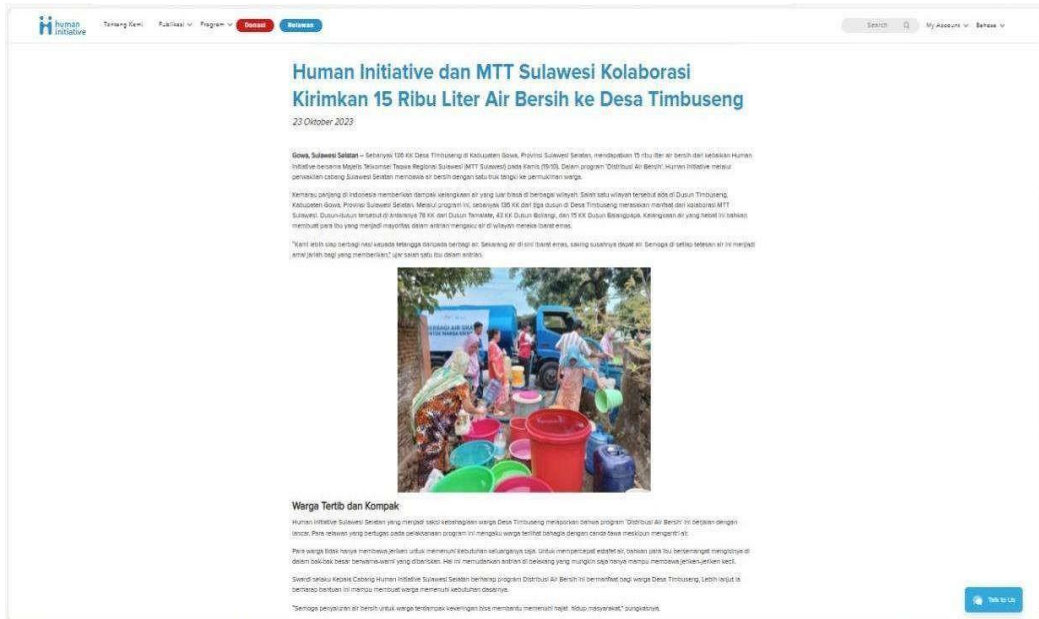




# Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

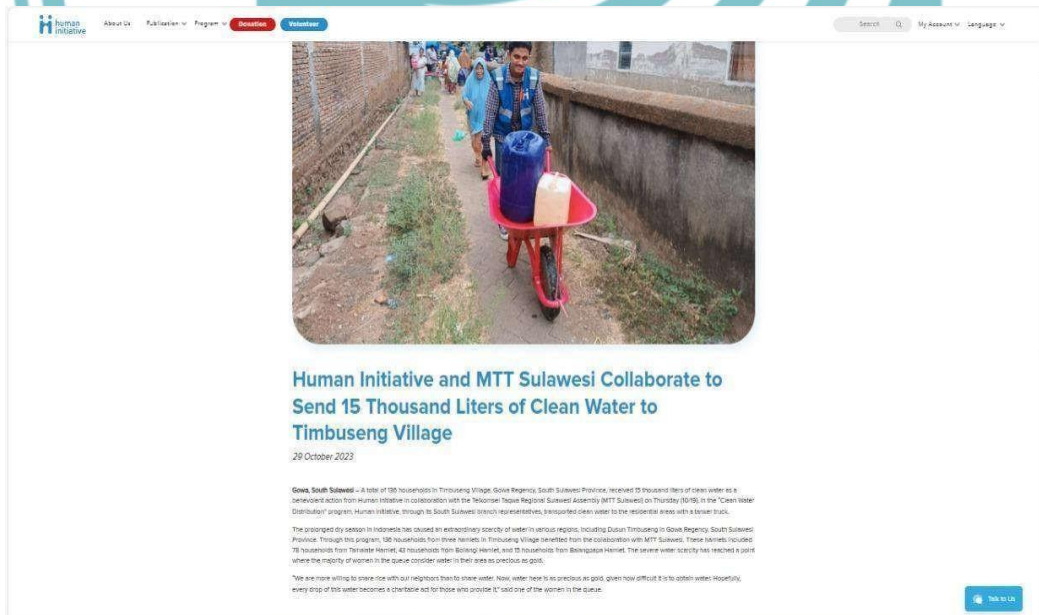
## Hak Cipta :

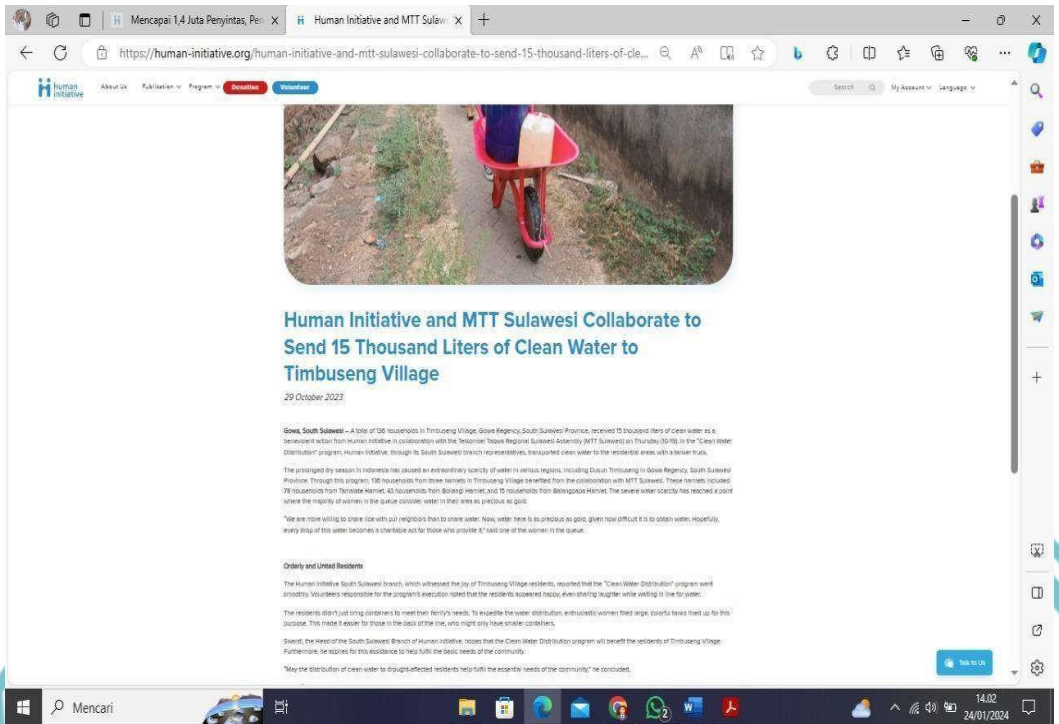
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## TRANSLATION:

## CLEAN WATER PROGRAM





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

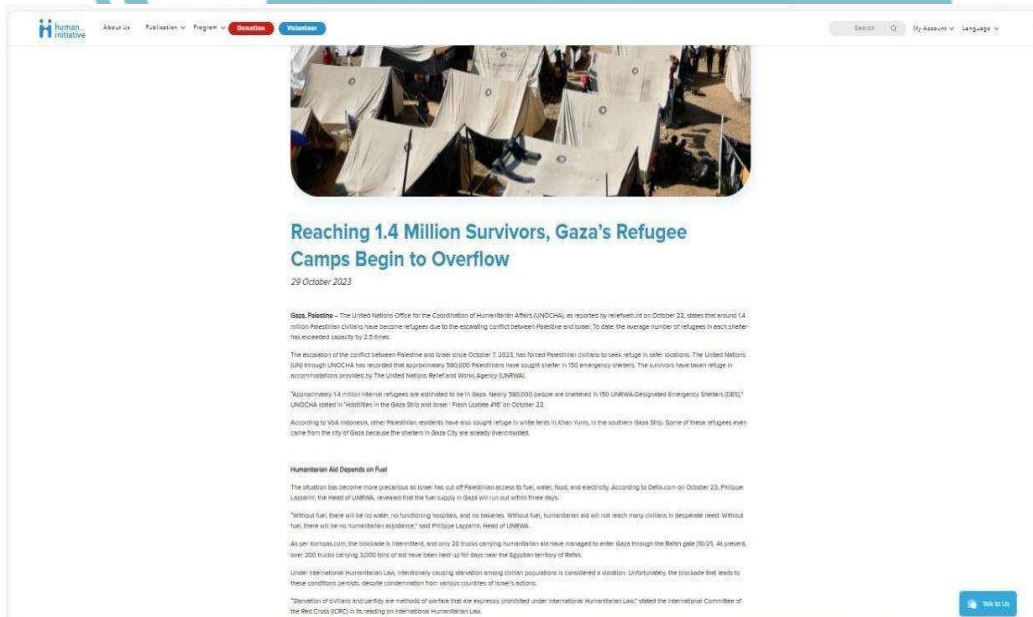


Hak Cipta :

- 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- 2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TRANSLATION:

NEWS CONDITIONS IN GAZA







**ATTACHMENT OF ACTIVITY AGENDA DURING THE FIELD WORK PRACTICE PROCESS**

**LOGBOOK**

- 1. Company/Industry Name : Human Initiative
- 2. Address : Jl. Angrek No.97,  
RT.001/RW.03, Cisalak Ps., Kec.  
Cimanggis, Depok City, West Java 16453
- 3. PKL Title : Translation Techniques in  
Human News Initiative
- 4. Name of Industry Supervisor : Dara Minanda

No.	Day/Date	Activities	Signature
1	September 10, 2023	Translating the Palestinian Conflict News	
2	September 17, 2023	Translating the Palestinian Conflict News	
3	September 24, 2023	Translating the News Earthquake Shakes Afghanistan	
4	October 1, 2023	Translating the News Earthquake Shakes Afghanistan	
5	October 8, 2023	Translating Morocco Earthquake Survivor Recovery News	
6	October 15, 2023	Translating Morocco Earthquake Survivor Recovery News	
7	October 22, 2023	Translating the News on the Escalation of the Conflict Between Palestine and Israel	
8	October 29, 2023	Translating the News on the Escalation of the Conflict Between Palestine and Israel	
9	November 5, 2023	Translating Child Care News in Maluku	
10	November 12, 2023	Translating Child Care News in Maluku	
11	November 19, 2023	Translating information on weapons that are not allowed during warfare	
12	November 26, 2023	Translating information on weapons that are not allowed during warfare	
13	December 3, 2023	Translating News about the Situation in Gaza	
14	December 10, 2023	Translating News about the Situation in Gaza	

**Hak Cipta :**



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15	December 17, 2023	Translating Clean Water Program News	
16	December 20, 2023	Translating Clean Water Program News	

Company Supervisor



Dara Minanda





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT OF CERTIFICATE FROM THE COMPANY



**SURAT KETERANGAN**

No : HI-P/193/RSC-VM/XII/E/2023

Perihal : Magang/PKL

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Dimiyati Syahidah  
Jabatan : Manager Volunteer Management

Menerangkan bahwa nama Siswa dibawah ini:

Nama : Thariq Shafwan Rasyando  
Institusi : Politeknik Negeri Jakarta  
Jurusan : Bahasa Inggris Untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional  
NIM : 2008411014

Adalah benar melaksanakan magang/Praktek Kerja Lapangan di Human Initiative di *Divisi Child Protection* pada 14 Agustus - 14 Desember 2023.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk digunakan sebagai pemenuhan syarat administrasi pada instansi yang terkait.

Wa'alaikum salam wr. Wb.  
Depok, 21 Desember 2023

human initiative

**Dimiyati Syahidah**  
Manager Volunteer Management